

¿Larga vida a la chicha?¹

Una conexión con el pasado, un puente con nuestros ancestros y nuestras raíces, un goce sensorial que para algunos solo se le puede reservar al disfrute de la bebida con este nombre. El objeto que designa, nos acompaña desde antes del mestizaje producto de la colonización española y su importancia y arraigo social y cultural, fue tanto que se hicieron grandes esfuerzos por arrancarla de nuestras costumbres.

A pesar de que han luchado en contra de su existencia y hoy en día no haga parte del inventario de las tiendas de nuestras ciudades colombianas, en un lugar icónico de la capital, encontrado en casi todas las guías turísticas y aconsejable siempre de visitar para quien pasa por Bogotá, el Chorro de Quevedo, se aglomeran muchas personas para su deleite.

La palabra chicha, según la RAE, proviene de una lengua aborigen de Panamá, donde era “chichab”, que significa maíz. Si en Colombia hablamos de chicha, hacemos precisamente referencia a la “bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada, y que se usa en algunos países de América” (RAE, 2019).

Sin embargo, su origen es polémico, lo cual se evidencia en las múltiples definiciones que tiene en el Diccionario de americanismos (2010), según el cual, en algunos lugares designa a la carne comestible; en Perú a una manifestación cultural de origen occidental interpretada por inmigrantes andinos; a una actividad informal, de mal gusto y baja calidad, y a un género musical que mezcla diferentes ritmos; en Cuba se refiere al cigarro de marihuana, en Nicaragua a la cólera y el enojo, además del seno de la mujer.

El sustantivo chicha sirve para componer múltiples nombres relacionados con la definición de bebida alcohólica. Por ejemplo, chicha andina en Colombia y Venezuela es la “bebida alcohólica de consistencia espesa y sabor fuerte, que resulta de la fermentación del maíz en guarapo de piña”. Chicha mascada en Panamá es la “bebida alcohólica a base de maíz triturado con la dentadura y fermentado, elaborada por algunos grupos étnicos aborígenes”, y chicha de jora en Ecuador y Perú es la “chicha elaborada con maíz amarillo germinado,

¹ Documento elaborado en el curso de morfología española de la Maestría en Lingüística Panhispánica de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad de la Sabana, Chía-Cundinamarca, Colombia.

panela, hierbas aromáticas y especias”, entre otros usos (Diccionario de americanismos, 2010).

De igual manera, este sustantivo puede ser usado para formar locuciones sustantivas, como chicha de piña para referirse en Panamá a una “tarea muy fácil” y chicha fresca para expresar en Chile el “desenfado y la soltura”. En Costa Rica, “de chicha” es una locución adverbial para modificar el verbo y decir que algo está o se hace “con cólera y enojo”. Chicha incluso se usa como adjetivo con sentido de “escaso”, proviniendo del francés “chiche”. Tenemos en este caso la expresión “calma chicha” para referirnos a la quietud del aire en el mar o a la pereza (Diccionario de americanismos, 2010).

Por si fuera poco, es posible encontrar la palabra chicha en construcciones coloquiales como “de chicha y nabo”, en España, que significa “de poca importancia o despreciable” (Diccionario de americanismos, 2010), “ni chicha ni limonada”, popularizada en Colombia por el grupo niche con su canción Eres, que hace referencia a que “algo no es una cosa ni la otra” (López, 2019), o en “tener pocas chichas”, expresión recogida en el Gran Diccionario de la Lengua Española de Larousse, haciendo referencia a “estar muy delgado o tener poca fuerza” (*Thefreedictionary*, 2019).

Si se siguen consultando otros diccionarios, en el *Collin Spanish Dictionary* (*Thefreedictionary*, 2019) se recoge la expresión “estas cosas están como chicha” para referirse en los Andes a que “hay cientos de esas cosas” y la expresión “sacar la chicha a algo” para reemplazar con significado equivalente a la expresión “sacarle la leche a algo o a alguien”.

Si se indaga en el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (CDH, 2019), encontramos que la primera aparición registrada en él de chicha con el significado de bebida fermentada data del año 1526, en el Sumario de la natural y general historia de las Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo. Así se hablaba de ella:

E túrales tres y quatro e más oras, e aun desde un día hasta otro, y en este medio tiempo andan otras personas detrás d'ellos dándoles a beber un vino que ellos llaman chicha, —del qual adelante será hecha mención—, y beven tanto que muchas vezes se tornan tan beodos que quedan aquellas borracheras dizen cómo murieron los caciques también otras cosas como se les antoja

Como veremos más adelante, este no va a ser el único caso documentado de muerte de personas por esta bebida. En el texto mencionado, hace aparición unas cuatro veces más. Después de esto, la palabra chicha se documenta en Apologética Historia Sumaria de Fray Bartolomé de las Casas: “Contradice esto que algunas veces y muchas los indios de la tierra firma con la chicha y otros vinos se destemplan y emborrachan porque no es su bebida ordinaria” (CDH, 2019).

No sobra decir que la forma primitiva en que fue entendida esta bebida por los españoles fue el vino. Por ese motivo varias veces se le reemplaza su nombre por el de esta bebida. Otro hecho notorio por el cual la chicha fue desacreditada sucedió después de la Independencia de la Nueva Granada. Simón Bolívar pasó por la villa de Sogamoso y se dio cuenta de un hecho muy grave causado, al parecer, por el consumo de chicha envenenada. Así, Bolívar firmó un decreto que prohibía el consumo de esa bebida en ese territorio (Martínez Martín, 2018). El libertador le envió una misiva a Santander que describía lo ocurrido:

Estoy asombrado de lo que ha ocurrido en esta población: en menos de cuatro días hemos perdido de la División Valdés más de cincuenta hombres. Y más de cien han ido al hospital de los cuales se aumenta diariamente el número de muertos. Tanto por los síntomas de los que mueren como por el resultado de las diligencias que se han practicado, y denuncias de algunos españoles y otros individuos del ejército, casi estoy convencido de que este vecindario puso en ejecución el inicuo procedimiento de envenenar nuestras tropas con chicha, pero afortunadamente no las hemos perdido todas (Martínez Martín, 2018).

El declive de la chicha en territorio colombiano se terminó de completar con las campañas de descrédito por parte de las nacientes compañías cerveceras de comienzos del siglo XIX y el golpe de suerte para su distribución y venta en las tiendas lo dio el ministro de higiene nacional en 1948, cuando firmó un decreto que prohibía las actividades comerciales con esta (Florez, 2008).

Dejando de un lado la historia de la bebida y observando su naturaleza lingüística, a continuación, se muestra la estructura morfológica de la palabra:

Tabla 1. Estructura morfológica de la palabra chicha.

| Chicha | | | | |
|----------------|------------------|------------------------------------|-------------------|--|
| Monemas | Morfemo léxico | Morfema gramatical | Paradigma flexivo | Paradigma derivativo |
| Chich-a | Chich | a | Chicha - chichas | Chichita, enchichar, chichería, sustantivo |
| | Sustantivo común | Género femenino Número singular | Singular y plural | |

En la tabla se evidencia que la palabra “chicha” se puede dividir en dos morfemas: uno léxico y otro gramatical. Eso nos permite identificar que es un sustantivo común de género femenino y número singular. Además, es un sustantivo concreto, contable e individual.

Si le antepone el artículo definido “la o las” para determinarlo y concordar en género y número singular o plural, tendríamos: “la chicha o las chichas”. Vale la pena decir que no es común encontrar la forma “las chichas”, pero es gramatical su construcción. De igual manera, podemos indeterminar la palabra con un artículo indeterminado en singular o plural: “una chicha o unas chichas”. También, a “chicha” podemos agregarle el sufijo apreciativo y tenemos “chichita”, que registra aparición en un periódico de Colombia y en una novela de Perú (CREA, 2019). Así mismo, se podría pensar en el sustantivo chichería, que registra ocho apariciones en tres documentos de este mismo corpus, dos sobre gastronomía y una novela.

A pesar de que me he centrado en una exposición informativa de hechos relevantes de la chicha en Colombia, es bien sabido que en los países andinos la chicha es un elemento de identidad de culturas indígenas que perviven y de comunidades campesinas, que han mantenido ese legado en sus territorios. Por eso, es posible suponer que la chicha se mantendrá por largo tiempo y sobrevivirá a más embates futuros, algunos de la globalización de licores y bebidas “mejor posicionadas”, lo que nos permitirá seguir conectados con nuestras raíces.



Daniel Collazos Perdomo
Colombia

Referencias

- Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). [En línea]. Chicha. En Diccionario de americanismos. Recuperado de: <http://lema.rae.es/damer/?key=chicha>
- Chicha. (2019). The free dictionary. Pensilvania: Farlex, Inc. <https://es.thefreedictionary.com/>. Recuperado el 16 de febrero de 2019, de: <https://es.thefreedictionary.com/chichas>
- Florez, J.C (2008). La guerra contra la chicha. El tiempo. Recuperado de: <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-4123795>
- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH) [en línea]. <<http://web.frl.es/CNDHE>> [Consulta: 16 de febrero de 2019].
- López, A. (2019). «¿cuál es el origen de la expresión “ni chicha, ni limoná”». [Entrada de un blog]. Disponible en: <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/ni-una-cosa-ni-la-otra/>. [Accedido: 16-mar-2019].
- Martínez Martín, A. F. (2018). Bolívar prohíbe las chichas y las chicherías en Sogamoso en 1820. El diario de salud. Recuperado de: <https://eldiariodesalud.com/catedra/bolivar-prohibe-la-chicha-y-las-chicherias-en-sogamoso-en-1820>
- Real Academia Española (2018). Chicha. En Diccionario de la lengua española (23 ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=8iTLiDO|8iTzLVT|8iUgK59>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [16 de febrero de 2019]

El autor

Estudiante de la maestría en lingüística panhispánica de la Universidad de la Sabana.
Correo: danielcolpe@unisabana.edu.co